

на личные окончания, *mēyūt* 'я приеду', *mēmadūt* 'я пришел', *bēyūt* 'пусть я приду'. Глагольные формы, образующиеся без указанных приставок, не имеют строго закрепленного места ударения: оно может падать либо на основу глагола, либо на личные окончания (*āmdum*||*āmādum*||*amadūt* 'я пришел'). В отрицательных формах глагола ударение всегда переносится на частицу *na-*: *nāmēyut* 'я не приду', *nāmēmadum* 'я не приходил'.

В многосложных словах (как простых, так и составных) ударение играет большую роль в изменении их фонетического облика. Выше уже отмечались случаи выпадения отдельных слогов и переход устойчивых гласных в неустойчивые.

ЛЕКСИКА

Лексика языка хазара по своему составу неоднородна: она включает несколько слоев, различающихся как происхождением, так и путями проникновения в речь хазарийцев.

Основную часть современного хазарийского словаря составляют исконно иранские слова. Одни из них не отличаются (иногда отличаются очень незначительно) по звучанию от аналогичных слов в родственных языках (таджикском и фарси-кабули): *xōna* 'дом', *ōdam* 'человек', *tan* 'тело', *par* 'перо', *pāst* 'кожа', 'шкура', *gul* 'цветок', *šamōl* 'ветер'. Другие же нередко бывает трудно распознать в силу тех фонетических изменений, которым они подверглись в языке хазара: *dēyā* 'крестьянин' (из *dēhqōn*), *ēera* 'лицо' (из *ēēhra*), *dā* 'рот' (из *dahōn*), *mōtēy*, *mōtay* 'луна' (из *mōhtōb*) и др.

Определенную часть хазарийской лексики составляют слова, пришедшие из пушту, например: *kāsaī* 'вид зимней одежды', *kilkin* 'окно', *čauki* 'стул', *dēgli* 'сосуд (для молока)', *munčali* 'корни (сгнившего растения)', *gaī*||*gadwat* 'смесь', 'смешанный с чем-либо', *fāl* 'совокупность', 'весь', *dal* 'группа', 'партия' и т. д.

Значительный процент неиранской лексики составляют тюркско-монгольские и арабские элементы.

Касаясь первых, следует указать на трудность решения вопроса о том, какие тюркские и монгольские элементы являются следами субстрата, т. е. того исконного языка, на котором говорили хазарийцы до XIX в., и какие из них были восприняты лишь впоследствии из речи тюркских народностей (в основном узбеков), и ныне проживающих в северных районах Афганистана. В настоящее время судить об этом трудно из-за полного отсутствия достоверных данных о том наречии, на котором говорили хазарийцы хотя бы век — полтора века назад.

В современном языке хазарийцев довольно широко представлены различные по характеру и содержанию тюркские и монгольские слова. Сюда относятся, главным образом, термины родства, терминология, связанная с бытом и жизнью народа, названия частей тела, животных и т. д.

К тюркским заимствованиям, например, относятся: *ata*||*ōta* 'отец', *taça*||*taçōi* 'дядя (брат матери)', *wāgaī* 'сводный брат', *ēlči* 'сват', *aīlōq* 'летовье', *kunda* 'плуг', *qišlōq* 'кишлак', *qōš* 'бровь', *čōqu* 'висок', *taka* 'козел', *kuč*||*qušqōr* 'баран', *baça* 'лягушка', *kača* 'большой', *qara* 'черный' и др.

К монгольским заимствованиям относятся: *bēri* 'невестка', *xatu(n)*||*xōtu(n)* 'жена', 'женщина', *qulaçai* 'вор', *alaça* 'ладонь', *ōyil* 'деревья', *xuru* 'куры', *xaçgina* 'яйцо', *ēsna* 'зевание', *jōça* 'воротник', *kunçila* 'шерстяное одеяло', *quy* 'ножны', *ēna* 'вот это' и т. д.

Арабские заимствования проникли в язык хазара через иранские и тюркские языки, в лексике которых арабизмы занимают видное место. В речи хазарийцев активно используются арабские слова, относящиеся к религиозной, общественно-политической и научной терминологии. Из арабского языка заимствовано также много слов, которые обозначают отвлеченные понятия. Укажем некоторые наиболее употребительные арабизмы: *alla* 'бог', *din* 'религия', *imōn* 'вера', *tabaruk* 'священный', *kōfar* 'еретик', *mazōr* 'гробница', *askar* 'солдат', *wazir* 'везир', *ukumat* 'правительство', *ōkim* 'губернатор', *kitōp* 'книга', *um^{ur}* 'жизнь', *aq'il* 'ум', *çaraz* 'намерение', *qōr* 'гнев', *ōl* 'положение' и др. Реже, но все же встречаются арабские слова бытового содержания: *xat*||*xat* 'письмо', *mariz* 'больной', *is'm* 'имя', *qadam* 'шаг', *açwōnōt* 'животные'.

Из индийских языков через фарси-кабули и пушту проникли такие слова, как *kōka* 'дядя (со стороны отца)', *mōma* 'дядя (со стороны матери)', *rupuy*||*rupya* 'деньги', *kōlō*||*kōla* 'одежда' и др.

Заимствования из западноевропейских языков (в основном из английского) вошли в язык хазара также через фарси-кабули и пушту: *tilifun* 'телефон', *rōdiyu* 'радио', *baks* 'портфель', *pinsel* 'карандаш', *nāt* 'запись', 'конспект', *mātar* 'автомашина', *sarwēs*, 'автобус', *wōskat* 'жилет'.

Заимствования из русского языка: также широко употребительны в языке хазара: *samōwōt* 'самовар', *čōy^{na}k* 'чайник', *patnus* 'поднос', *kala^{wu}š* 'калоши'.

пошел на базар', *tirmō, sart ki muša, mardum u-ra qat-karan mikkana* 'Осенью, когда становится холодно, люди выкорчевывают его при помощи карана (каран — вид топора)'.
Однако союз *ki* может вводить придаточное предложение и после главного. Очень часто при этом в главном предложении наличествует адвербиальное слово *zarba* (в данном случае имеющее значение «в то время»): *ma zarba kitōb mēxōndum, ki rafiq-ma ōmat* 'Я в то время читал книгу, когда пришел мой товарищ'.

При наличии слова *zarba* союз *ki* может быть опущен: *ma zarba kitōb mēxōndum, rafiq-ma ōmat*.

Придаточное предложение цели вводится союзами *ki, tō ki* 'чтобы', *balde' ki, barō-i az i ki* 'для того чтобы'.

Обычно оно следует за главным предложением: *mā (zin-a) mōkam bašta mukuni, ki zin az pušt-i asp kilkin našawa* 'Мы крепко привязываем седло, чтобы оно не съехало со спины лошади', *ma aw-a giriftum, az barō-i az i ki tušnagi-ma xur šawa* 'Я взял воду для того, чтобы утолить свою жажду'.

Довольно часто наблюдается бессююзное подчинение придаточных цели: *ma gawān-xu-ra ēla kadum aq bixura* 'Я пустил своих быков (коров) напиться воды'.

Придаточное предложение причины вводится союзами *kī, ēira ki, az xatir-i kī, az i ki* 'потому что', 'так как', 'оттого что' и обычно ставится после главного предложения: *aga qir kanit, qaraz nādīt, ki ōdamizōt nekikuninda-ya* 'Если схватите его, не причиняйте зла, ибо этот человек (букв. рожденный человеком) — добродетельный'.

Иногда придаточное причины предшествует главному предложению: *az i ki šimā sar-i az u qarz darit, puṭ-puṭ migašta* 'Поскольку он должен вам [деньги], он ходил тайком [от вас]'.

Придаточное предложение следствия вводится союзом *ki* и ставится после главного предложения: *(aždar)... az kū tō šut, ki buṭa-wu-sang-u diga-wu-diga, ki buṭ da dam-i az i, dar girifta mēmat* '[Дракон] спускался с горы, так что кусы, камни и все остальное, что было около него, охватывалось огнем'.

ПРИЛОЖЕНИЕ

ТЕКСТ

(в транскрипции)

da jō-i az mā xalq bōr-bōr aḷlōq mūra. qair-i az dēqanā diga kas namumana, pak-ši aḷlōq mūra. dēqanā-xu, bēčōragū, az dist-i kōrukišt-mišt-xir rafta namitana. amu kas-i ki mōl dara, wa gay dara, amu ziyatar mūra d(a) aḷlōq. aga mōl-a ziyad dara wa gaw-a ziyad dara, wō-xu bēzu mūra, ammō tamām-i kas-i ki yak gay dara—du gay dara, amu am da tagēy namumana: tamām-ši-ra aḷlōq ēri mukuna. aḷlōq xub zindagi-ya. yak aw-i az i-ra ki saḷl kuni, yak ōlam miarza. ma am būram d(a) aḷlōq, rasida xōt tanistum. ōli ma u qus xur xabar nadarum, ammō šindum, xōna blsyōr rōfta da suḷuluk. da šōn-ma suḷuluk aḷab jō-ya. az i pēš mardum daḷdāt mārōft. ōli kāšitō u-ra girifta...šauq-mauq ōli namanda.

ПЕРЕВОД

В наших местах народ [каждой] весной (букв. веснами) уходит на летовье (летние горные пастбища). Кроме дехкан, никто не остается [в селении], все уходит на летовье. Дехкане же, несчастные, не могут пойти из-за своих полевых работ. Те, кто имеет овец и коров, — они в основном (букв. больше) ходят на летовье. Если у кого есть много овец и много коров (быков), они поневоле уходят [на горные пастбища], но [и] все те, у кого есть одна-две коровы, они тоже не остаются на тагеу (зимнее местожительство): всех их (т. е. домашних животных) гонят на летние пастбища. На летовье хорошая жизнь. Одна капля воды из тех мест стоит целого мира (букв. если посмотришь одну [каплю] воды его — стоит одного мира). Я тоже, наверно, пойду на летовье и, возможно, [благополучно] доберусь до него. Сейчас я не знаю точно (букв. не такие хорошие сведения имею), но слышал, [что] много семей уже ушло в Сугулук. По-моему, Сугулук — удивительное место. Раньше много народу ходило [туда], [но] сейчас его захватили кочевники [со своими стадами], [поэтому у многих] пропал интерес (букв. не осталось интереса).

СЛОВА К ТЕКСТУ И КОММЕНТАРИЙ

-a (после гласных — -ra) — послелог при прямом и косвенном дополнении.

-a (после гласных — -ya) 'есть' — краткая форма связки 3-го лица единственного и множественного числа.

aw (aw) 'вода'.

aga 'если' — союз.

az 'из', 'с' — предлог.

az dist-i 'из-за', 'по причине' — изафетный предлог.

aıldoq (aıldoq) 'летовье', 'летовка'.

am 'и' — энклитический соединительный союз; 'также', 'тоже'.

am...am 'и...и' — соединительный союз.

ammō 'но', 'а', 'однако' — противительный союз.

ami 'тот самый' — указательное местоимение; 'он', 'она', 'оно' (зд. 'они')

afab (afab) 'удивительный'.

bəzi 'поневоле', 'вынужденно'.

bəḍḍoragā 'несчастные' — форма множественного числа субстантивированного прилагательного bəḍḍora 'несчастный', 'бедный'.

bisyōr 'очень', 'много'.

bōr (< bahōr) 'весна'.

bārum 'наверное, пойду' — форма 1-го лица единственного числа аориста глагола raftā//rōftā 'идти', 'уходить'.

wa 'и' — соединительный союз.

wō 'они'.

wi 'и' — соединительный союз (см. -u).

gaç 'бык', 'корова' (родовое понятие).

girifta 'захватили' — основная форма перфекта 3-го лица множественного числа глагола giriftā 'взять', 'захватить'.

da 'в', 'на' — предлог.

dāidi 'очень', 'много'.

dara 'имеет', 'имеют' — форма единственного и множественного числа настоящего-будущего времени изъявительного наклонения глагола daštā 'иметь'.

dəḡanū 'дехкане' — форма множественного числа существительного dəḡā 'дехканин'.

diga 'другой', 'еще'.

dist 'рука'.

du 'два'.

eri mukuna 'гонят' — форма 3-го лица множественного числа настоящего-будущего времени изъявительного наклонения сложного (составного) глагола eri kadū 'гнать'.

ziyat (ziyat) 'много'.

ziyatar 'больше' — форма сравнительной степени от ziyat.

zindagi 'жизнь'.

i 'этот', 'он', 'она', 'оно'.

-i — изафетный показатель.

-ya см. -a.

yak 'один'.

kas 'человек', 'лицо', 'личность'.

ki — подчинительный союз.

kōrukišt-miši 'полевые работы' — составное слово: kōr и kišt — соответственно основы настоящего-будущего времени и прошедшего времени глагола kištā 'сеять', -mišt — аллитерирующий элемент, не имеющий самостоятельного значения.

kāciō 'кочевники' — форма множественного числа существительного kāci 'кочевник'.

ta 'я'.

-ta 'я', 'мой' — энклитически употребленное личное местоимение.

mardum 'народ'.

miarza 'стоит' — форма 3-го лица единственного числа настоящего-будущего времени изъявительного наклонения глагола arzidū 'стоять'.

mōl 'скот', здесь 'овцы'.

miša — форма 3-го лица единственного и множественного числа настоящего-будущего времени изъявительного наклонения глагола šudū 'делаться', 'становиться'; используется в качестве второго (глагольного) элемента многих сложных (составных) глаголов.

mārōft 'ходили' — форма 3-го лица множественного числа прошедшего длительного времени изъявительного наклонения глагола raftā//rōftā 'идти'.

māra 'уходит', 'уходят' — форма 3-го лица единственного и множественного числа настоящего-будущего времени изъяви-

тельного наклонения глагола *raftâ||rôftâ* 'идти', 'уходить',
nadarum 'не имею' — форма 1-го лица единственного числа
настояще-будущего времени глагола *daštâ* 'иметь'.

namanda 'не осталось' — форма 3-го лица единственного
числа основной формы перфекта глагола *mandâ* 'оста-
ваться'.

namitana 'не могут' — форма 3-го лица множественного
числа настояще-будущего времени изъявительного наклонения
глагола *tanistâ* 'мочь' (*rafta namitana* 'не могут пойти', *raf-
ta* усеченный инфинитив глагола *raftâ* 'идти').

namimana 'не остаются' — форма 3-го лица множествен-
ного числа настояще-будущего времени изъявительного накло-
нения глагола *mandâ* 'оставаться'.

ðli 'сейчас'.

ðlam 'мир'.

pak 'весь'.

pêš 'перед' — послелог.

-ra см. *-a* (послелог).

rasida xôt tanistum 'возможно, смогу достигнуть'; *rasi-
da* — форма усеченного инфинитива (*rasidâ* 'достигать', 'доби-
раться'), употребляется в сочетании с глаголом *tanistâ*; *xôt
tanistum* — форма 1-го лица единственного числа настояще-
будущего времени предположительного наклонения глагола
tanistâ 'мочь'.

rôfta 'ушли' — форма 3-го лица множественного числа ос-
новного перфекта глагола *raftâ||rôftâ* 'идти', 'уходить'.

sajl kuni '[если] посмотришь' — форма 2-го лица единст-
венного числа аориста сложного (составного) глагола *sajl
kadâ* 'смотреть' (*sajl < sajr* 'осмотр', 'обозревание', *kadâ*
'делать').

tagēu 'зимнее местожительство'.

tamâ(m) (*tamôm*) 'весь', 'все'.

u 'тот', 'он', 'она', 'оно'.

u qus 'вот столько', 'так'.

-u (после гласного — *-wi*) 'и' — энклитический соедини-
тельный союз.

xabar 'известие', 'сведение'.

xalq 'народ'.

xōna 'дом', здесь 'семья'.

-xu 'свой' — энклитическая форма определительного и воз-
вратного местоимения *xlî(xlîd)* 'сам', 'себя'.

xub (*xup*) 'хороший', 'хорошо'.

šauq-mauq 'сильное желание', 'интерес' — сложное (со-
ставное) слово (*šauq* 'сильное желание', 'интерес', *-mauq* —
аллитерирующий элемент).

-ši — местоименная энклитика 3-го лица единственного и
множественного числа.

šindum '[я] слышал' — форма 1-го лица единственного чис-
ла простого прошедшего времени изъявительного наклонения
глагола *šindâ* 'слышать'.

šōn 'мнение', 'взгляд'.

γair-i az 'кроме' — изафетный предлог.

jō 'место'.